

заборон на те, як передати рекламне повідомлення до потенційних споживачів і не втрачається метафоричного значення та гри слів.

В перекладі рекламних повідомлень найціннішою ознакою є збереження сенсу виразних слів і поворотів та риторичної функції. Але кожного разу треба запитувати себе чи доцільно буде перекладати ці образні вислови чи краще було б їх замінити чимось іншим. Щодо стратегій перекладу рекламного тексту, найбільш оптимальною є методика вільного перекладу. В ній не втрачається метафоричне значення повідомлення.

Список використаних джерел:

1. Маркетинг комунікацій. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://pidruchniki.com/1967101450036/marketing/marketing_komunikatsiy – Назва з екрана.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – Москва: СПбГУ, 2002. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtmlhttp://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml – Назва з екрана.

Лисюченко І.В.

студентка,

Науковий керівник: Котвицька В.А.

кандидат філологічних наук, доцент,

Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

СТРУКТУРНІ ГРУПИ АКТУАРНИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)

Структурну організацію термінологій різних мов активно вивчали такі вчені, як Д.Х. Баранник, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько, А.С. Д'яков, І.М. Кочан, Я.Г. Мар'янюк, Н.В. Нікуліна, Р.Я. Дмитрасевич, Г.Н. Хайбуліна, Л.М. Веклинець, Л.Б. Ткачова, К.А. Дегтяренко, Л.Г. Федюченко та інші. Однак структурні типи та питання функціонування актуарних термінологічних одиниць висвітлено та

опрацьовано не повною мірою, і тому це завдання, безсумнівно, потребує глибокого аналізу та систематизації у зв'язку зі значущістю даної проблеми на тлі розвитку страхового ринку.

У мовознавстві існує багато визначень поняття «термін». За Д.Р. Хайрутдіновим, терміном є лексична одиниця, яка функціонує в науковому тексті як мінімальний носій наукового знання, а також як елементарна номінативна одиниця-знак, за якою на основі домовленості закріплено наукове поняття, обмежене визначенням [4, с. 24]. Учені Б.М. Головін та Р.Ю. Кобрін визначають термін як слово чи підрядне словосполучення, що має спеціальне значення, яке виражає й формує професійне поняття та застосовується у процесі пізнання й освоєння наукових та професійно-технічних об'єктів і відношень між ними [1, с. 5].

Актуарний – те саме, що і страховий. **Страхування** – це форма відшкодування збитків за рахунок страхового фонду окремим особам чи установам, майно яких зазнало пошкодження від стихійного лиха або нещасного випадку, і матеріального забезпечення громадян при втраті ними працездатності, смерті годувальника і т. ін. [3]. Розкривши поняття, можемо запропонувати власне тлумачення актуарного терміна. Отже, під актуарними термінами слід розуміти термінологічні одиниці, слова або сполучення слів, які позначають поняття, що мають безпосередній зв'язок із галуззю страхування, характеризуються чіткими тлумаченнями, однозначністю, системністю, стислістю та стилістичною нейтральністю.

Задля точного передавання змісту термінів при перекладі, варто взяти до уваги їхні структурні групи. Прикладами слугують актуарні термінологічні одиниці, вилучені зі словника Duden [5] та словника страхових термінів [2]:

- **прості:** *die Franchise* – невеликий збиток, який не підлягає відшкодуванню страховиком, *der Malus* – надбавка до страхової премії у разі великого збитку, *die Leistungen* – пільги, *die Versicherung* – страхування;

- **складні:** *die Akontozahlung* – аванс, *der Schadengrad* – розмір збитку, *die Kostenangabe* – інформація про затрати, *der Risikoausgleich* – збалансування ризиків, *die Pensionskasse* – пенсійна каса;

- **терміни-словосполучення:** *die SV-Vertragspartner* – партнер за договором соціального страхування, *die Auslandsreise-Krankenversicherungspolice* – міжнародний поліс страхування медичних витрат, *die Personen- oder Sachschäden* – фізична шкода або майновий

збиток, *die Computer-Mißbrauchversicherung* – страхування комп'ютерних ризиків, *Offene Versicherungs-Aktiengesellschaft* – страхове публічне акціонерне товариство;

– **терміни-скорочення:** *DEÜV (die Datenerfassungs- und Übermittlungsverordnung)* – розпорядження про облік і передачу даних, *SF (die Schadenfreiheit)* – безаварійність, *UVG (das Unfallversicherungsgesetz)* – федеральний закон про страхування нещасних випадків, *DB (der Dienstgeberbeitrag)* – внесок роботодавця на соціальне страхування, *VAG (das Versicherungsaufsichtsgesetz)* – закон про нагляд за страхуванням, *RfB in L (Rückstellungen für Beitragsrückerstattung in Lebensversicherung)* – цільові резерви для відшкодування страхових внесків при страхуванні життя, *PVdR (die Pflegeversicherung der Rentner)* – страхування пенсіонерів на випадок необхідності постійного догляду.

Опрацювання та аналіз німецькомовних статей на актуарну тематику засвідчили, що найчастотнішими є складні терміни та терміни-скорочення. Розвиток німецької актуарної терміносистеми продовжується та спрямований на її вдосконалення і впорядкування, адже ця галузь є невід'ємною складовою нашого повсякденного життя.

Список використаних джерел:

1. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. М. : Высш. шк., 1987. 104 с.
2. Словник страхових термінів. URL: <https://mega-polis.biz/dictionary/>
3. Тлумачний словник української мови. URL: <https://slovnkyk.ua/index.php?swrd=Страхування>
4. Хайрутдинов Д. Р. Географическая терминология: арабские, русские, английские параллели : дис. на соискание научной степени канд. филол. наук / Д. Р. Хайрутдинов. Казань, 2009. 171 с.
5. Duden Online-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>